



Machine Translation Enhanced Computer Assisted Translation

Funding Agency: European Union
Call: FP7-ICT-2011-7
Project Type: Strep
Project ID: 287688
Website: <http://www.matecat.com>

Consortium
Fondazione Bruno Kessler, Italy (coordinator)
Translated Srl, Italy
Université du Maine, Le Mans, France
University of Edinburgh, United Kingdom

Project duration: November 2011 — October 2014

Summary

MateCat aims to integrate statistical Machine Translation (MT) and collaborative Translation Memories (TM) within the human translation workflow. The objective is to increase the productivity of professional translators and to enhance their work experience with MT.

MateCat will go beyond the state-of-the-art by investigating new research issues related to the integration of MT into CAT, namely: self-tuning MT, user adaptive MT, and informative MT.

MateCat will develop an enhanced Web-based CAT tool integrating new MT functionalities. The project will build on state-of-the-art and widely adopted MT and CAT technologies developed by the project partners, such as Moses, IRSTLM, and MyMemory. All results of MateCat will be made publicly available under an open source licence.

Progress in MateCat will be measured by field tests evaluating the utility and usability of MT enhanced CAT. Key performance indicators will compare productivity of real users employing CAT with and without the new MT functionalities developed in the project.

At this time, a first field test was completed to evaluate a reference baseline system based on a commercial CAT tool, integrating commercial TM and MT engines. We collected and analyzed log files of 16 professional translators that worked on real translation projects in two directions, EN>IT and EN>DE, and two domains, legal and information technology. Results reported a significant increase in productivity when the TM is integrated with suggestions generated by the MT engine.

We are currently developing the first version of the MateCat Web-based CAT tool and a new statistical MT server that dynamically adapts from translations generated by the users.